

Programma:

La professione dell'interprete richiede la capacità di acquisire informazioni linguistiche ed extra-linguistiche in breve tempo e nei più diversi ambiti del sapere. Reperire, gestire e rendere disponibili queste informazioni, sia durante la fase preparatoria sia durante il lavoro in cabina, costituisce una competenza chiave per migliorare la qualità della propria resa interpretativa e dunque la propria competitività sul mercato. Tali attività oggi possono essere ottimizzate mediante l'utilizzo di software creati ad hoc. Questo seminario pratico si pone come obiettivo quello di presentare le metodologie teoriche e gli strumenti informatici adatti a reperire le informazioni necessarie dal Web e a sistematizzare testi e terminologia per poterne fare uso durante l'interpretazione.

Il corso si compone di tre parti.

1) La parte introduttiva definisce brevemente la professione dell'interprete dal punto di vista delle esigenze linguistiche e delle strategie per poterle affrontare.

2) La seconda parte si concentra sugli strumenti informatici in grado di integrare e migliorare la preparazione linguistica ed extralinguistica in vista di un lavoro di interpretazione. L'obiettivo è di permettere all'interprete di individuare e attivare le conoscenze linguistiche ed extralinguistiche specifiche di un determinato settore o di un'azienda. Fra gli argomenti trattati: raccolta automatica dei testi preparatori, estrazione della terminologia, della fraseologia specialistica ecc.

3) Nella terza parte si passeranno in rassegna i software per la gestione dei glossari sviluppati specificatamente per gli interpreti. Due di queste soluzioni informatiche verranno approfondite: si imparerà a creare, modificare e condividere con i colleghi i propri glossari, a usare le modalità di traduzione automatica dei termini, a importare ed esportare i glossari ecc. Particolare attenzione verrà rivolta alle opzioni di ricerca veloce in cabina.

L'esercitazione pratica prevede una simulazione completa con i software presentati. Partendo da un tema concreto di una conferenza, si provvederà a raccogliere automaticamente il materiale preparativo, estrarre automaticamente la terminologia e la fraseologia del settore, sistematizzare le informazioni in un glossario bilingue, memorizzarle e ricercarle durante una vera interpretazione simultanea.